



Konstytucja nihil novi - Tekst angielski

Since the general laws and public acts pertain not to the individual, but rather to the whole populus, therefore, at this General Sejm convened in Radom, together with all the prelates, councilors, and landed deputies of our Kingdom¹, we have deemed it fitting and just, and indeed hereby ordain, that henceforth, and into future times perpetual, nothing new [Lat., nihil novi] shall be constituted whether by us or by our successors without the common consent of the senators and the landed envoys that shall be detrimental or burdensome to the Rzeczpospolita [Commonwealth], or harmful or injurious to anyone, or be intended to amend the general law and public liberty. Translated © by Tristan Korecki, Philip Earl Steele

¹ The Senate was composed of archbishops and bishops of the Catholic Church, along with voivodes, castellans, and ministers. Some ninety representatives of the szlachta (gentry), elected at local/regional dietines, formed the Chamber of Deputies.